

朗格世界童话大系

朗格绿色童话

刘莉译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

朗格绿色童话/(英)朗格编;刘莉译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.5

(朗格世界童话大系)

ISBN 7-5001-1381-1

I. 朗... II. ①朗... ②刘... III. 童话—作品集—世界
IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 031670 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟 徐小美

责任校对/徐小美

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/12

版 次/2005 年 5 月第一版

印 次/2005 年 5 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1381-1/I·130 定价:16.80 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版前言

安德鲁·朗格(1844—1912年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1889年问世以来,历久不衰,备受世界各国儿童们的喜爱,本书即其中之一。

《朗格绿色童话》是本套丛书的第三本,共收录童话四十二篇,配有近百幅精美插图。所收童话主要包括德国格林兄弟的童话故事,有“渔夫和他妻子的故事”,“金娃兄弟”等,还包括西班牙故事和法国故事,如傲慢无礼的“半只小鸡”,勇敢无畏,终于找到了真爱的“矮个子士兵”,还有一些小朋友们熟悉的故事,像“三只小猪”,“三只熊的故事”。此外还有一篇中国民间故事。这些离奇曲折、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说,是人类最古老的文学作品,神奇而美丽的童话带给孩子们五彩斑斓的遐想,特别是安德鲁·朗格编撰的优美故事,更使儿童们的世界绚丽多彩。希望我们精心翻译出版的这套童话丛书,成为孩子们的好伙伴,父母和教师的好帮手。

中国对外翻译出版公司

序 言

本书是这套彩色童话中的第三本，可能也是最后一本。首先问世的是《蓝色童话》；然后，孩子们，你们想读更多的童话，于是我们又出版了《红色童话》；当你们仍不满足时，《绿色童话》便汇编成书了。彩色童话书里的故事出自许多国家：法国、德国、俄罗斯、意大利、苏格兰、英国，还有一个故事来自中国。不过，尽管这些国家在琐事上大不相同，但那里的人们都喜欢童话故事。原因嘛，当然是因为在很久很久以前，成人们的思想如孩童一般，在开始办报纸、写训诫、编小说和作长诗以前，人们互相讲故事，就像你们在童话书里读到的那些故事一样。大家相信女巫能把人变成野兽，野兽能开口讲话，魔戒能让它们的主人隐身，大家相信故事里的一切奇迹。

后来，随着世界逐渐成长，那些没有记载下来的童话故事可能会被人们彻底遗忘，但是，老爷爷老奶奶们记得这些故事，他们说给自己的小孙儿听，等这些孩子变成了老爷爷老奶奶，他们仍然记得这些故事，也讲述这些故事。所以说，在人们还不会读书写字，更不懂印刷之前就有了这些故事。

有文字记载的最古老的童话是在埃及发现的，大约出现在三千五百年前的约瑟夫时代。荷马讲述的童话出现在大约三千年前的希腊，荷马把所有故事全部写进了一部诗里，这部诗歌就是《奥德赛》，我希望有一天你们能读读这部诗。在这部诗里，你们会发现将人变成猪的女巫、从高大笨拙的巨人眼睛里钻出来的

人、黑暗帽、快步靴，后来杀巨人的杰克就是穿上了这双鞋。这些童话是世界上最古老的故事，最早写出这些故事的人犹如孩子般天真烂漫，他们想让自己开心，所以也让孩子们感到开心，还有那些童心未泯的成年人，他们也觉得非常开心。

当然，有些故事并不只是让人消遣，而且还教人行善。你们看，在故事中，善待野兽、彬彬有礼、慷慨大方、勇敢无畏的孩子总是能够顺利通过各种考验。毫无疑问，这些故事是想让听众变成善良、无私、谦恭和勇敢的人。这就是故事的寓意。不过，无论如何，我们读这些故事更多的是为了解闷儿，而不是学习做人的道理。

今天，有些成年人认为这些故事对孩子们没有好处，因为它们不真实，因为世界上根本没有女巫，也没有会说话的野兽，还因为有人因此而被杀，尤其是邪恶的巨人。不过，读过这些故事的人大概很清楚其中到底有多少真实或虚构的成分，我还从未听说过有哪个孩子杀了一个个子特别高的人，仅仅是因为听说杰克杀死了巨人；或者有哪个孩子对他的继母不好，就因为在童话故事里，继母总是面目可憎。如果说童话里有可怕的怪物，那么现在，它们不会吓着你们了，因为不管它们很久很久以前可能做过什么，这类怪物已经不再在这个世界上游荡，它们早已经变成了化石，你们到是可以在博物馆里看见它们的遗骸。所以，我不担心你们会害怕魔法师和巨龙；另外，你们看，一个真正勇敢的男孩或者女孩总是能令怪物们俯首称臣，即使它们强大无比。

这本书里的一些故事，比如，“半只小鸡”，是写给小小孩儿的；另一些故事是给大一点的孩子看的。几个最长的故事，例如“冰冷的心”，跟其他虚构的故事不同，它们是大约两百年前由奥尔努瓦夫人和凯吕斯伯爵等睿智的男女作家用法语写成。现在能够写出真正优秀的童话故事的人寥寥无几，也许一个也没有，因为人们不大相信自己写的故事，因为他们想显得更聪明一

些。

这是我们送给你们的最后一批古老的故事，作为礼物，希望你们会喜欢，也希望你们心存感激，感谢格林兄弟记下了老爷爷老奶奶们讲述的故事，感谢塞比约特先生和夏尔·马雷勒先生从他们的法国同胞们那里给我们搬来了一些故事，感谢绘制插图的福特先生，还有女士们：布莱克利小姐、阿尔玛·阿莱恩小姐、埃利诺·塞拉小姐、梅·塞勒小姐、赖特小姐和朗格女士，是她们把许多故事从法语、德语以及其他语言翻译成了英语。

如果明年我们还要为你们出版一本书，那将不会是童话故事，是什么呢，这是一个秘密，但希望它不会是一本乏味的书。再见吧，当你们读完一本童话书后，可以把它借给没有童话书的其他孩子们，或者用你们自己的话讲给他们听，这样就可以在愉快的气氛中消磨时光了。

——安德鲁·朗格

目 录

- 蓝鸟 1
半只小鸡 29
鹤鸟哈里发的故事 34
魔表 47
玫瑰花公主 52
西尔万和乔克萨 59
仙女的祝福 67
水仙花王子与蔷薇花公主 72
费瑟黑德王子和塞兰迪纳公主 89
三只小猪 105
冰冷的心 111
魔戒 141
鼻烟盒 149
金画眉 155
矮个子士兵 161
有魔力的天鹅 180
肮脏的牧羊女 185
蛇精 190
骗子上当 198
科贾塔国王 207
薄情王子和美丽的海伦娜 221
蟾蜍 228
李火和小矮人的故事 235
三只熊的故事 240
维维安王子和普拉西达公主 244

- 一只眼、两只眼和三只眼 268
乔林德和乔林盖尔 277
多毛怪 281
十二个猎手 287
纺锤、梭子和缝针 292
水晶棺 296
三片蛇叶 303
谜语 307
杰克我的刺猬 311
金娃兄弟 318
白蛇 325
聪明的裁缝 331
金色美人鱼 335
狼和狐狸的战争 345
渔夫和他妻子的故事 349
三个乐手 360
三条狗 368

蓝 鸟

从前，有一个非常富有的国王，他有宽广无边的土地和大袋大袋的金银，但他对自己的财富一点儿也不关心，因为王后，他的妻子，死了。国王把自己关进一个小房间里，把头使劲往墙上撞，痛不欲生。最后侍从们实在感到担心，害怕国王会伤害自己。于是，他们在挂毯和墙壁之间挂上羽毛垫，这样一来，国王就可以继续把头往墙上撞，以求获得些许安慰，但当然不会危及生命。臣民们都来看望国王，找出各种话来安慰他：一些人面容凝重，甚至阴沉；一些人表情和蔼，甚至愉悦；但没有一个人能给他留下丝毫印象。事实上，国王对人们说的所有话充耳不闻。最后，来了一位女士，她裹着一件黑色披风，仿佛悲痛欲绝。这位女士一直哭啊哭，哭个不停，最后连国王都注意到她了。这时，女士才说，她来这里的目的根本不是想减轻国王的悲痛，她自己刚刚失去了一个好丈夫，是来跟国王一起痛哭的，因为她了解他的感受。听女士这么说，国王更感悲伤。于是他向伤心的女士讲述有关已故王后所有优秀品质的故事，故事很长；而女士则叙述着自己已故丈夫的所有美德；时光就在融洽的气氛中不知不觉间溜走，国王完全忘记了用头去撞墙，而那位女士也不需要再像以前那样频频抹去蓝色大眼睛里的泪水。渐渐地，他们开始谈论国王感兴趣的其他事情，不久，整个王国都惊讶地获知，国王又结婚了，娶的就是那位伤心的女士。



国王膝下有一个女儿，年方十五，名叫佛罗德丽萨，她是世界上最美丽、最迷人的公主，总是那么快乐喜人。新王后也有一个女儿，不久她就派人把女儿接进了王宫。特里泰拉（这就是她的名字）是由她的教母，玛齐拉仙女抚养长大的。不过，尽管得到了那么多的关爱，她却既不漂亮也不优雅。事实上，当王后看到自己的女儿跟佛罗德丽萨相比显得多么暴躁和丑陋时，她绝望极了，竭力想要国王疏远自己的亲生女儿，希望他会喜欢特里泰拉。一天，国王说佛罗德丽萨和特里泰拉都已经到了谈婚论嫁的年龄，因此他会把她们中的一个嫁给第一个来宫廷访问的合适的王子。王后回答说：

“我的女儿当然应该先结婚；她比你的女儿大，而且比你迷人一千倍！”

厌恶争吵的国王说：“好吧，我不管，你看着办吧。”

不久就传来消息，所有邻国中最英俊伟岸的一位国王正走在来访的路上，他就是魅力国王。王后一听到这个消息，立即指挥所有宝石匠、裁缝、织工和刺绣工为特里泰拉赶制华丽的衣裳和饰物，却对国王说佛罗德丽萨不需要任何新的衣物，不仅如此，在魅力国王到来的前一天晚上，她收买侍女偷走了公主的所有衣服和首饰。因此，天亮后，当佛罗德丽萨想要好好打扮一番时，她甚至连一根带子都找不到。

不过，虽然她很快就猜出是谁在背后捣鬼，但她没有抱怨，而是派人去商人那里买一些华丽的布料。但商人们说王后严禁他们向她出售任何东西，他们不敢违命。现在，公主除了前一天穿过的那件小小的白色外衣再没有其他衣服可穿，魅力国王到来时，她只好穿着这件衣服出去了，坐在一个角落里，希望不引起别人的注意。王后盛情款待客人，把他介绍给自己那盛装打扮的女儿，可是，华丽的服饰只是更加衬托出特里泰拉的丑陋。国王瞥了她一眼后就不再看她。然而，王后以为他只是害羞，于是煞

费苦心地让特里泰拉挡住国王的视线。魅力国王随后问是不是还有一位公主，名叫佛罗德丽萨。

“是的，”特里泰拉用手一指说，“就在那儿，她不想被人看到，因为她不漂亮。”

听到这话，佛罗德丽萨脸红了，显得那么羞怯，楚楚动人，令魅力国王惊诧不已。他站起身，在她面前深鞠一躬，说道：

“女士，您的无双美貌不需要任何修饰。”

“陛下，”公主回答说，“我向您保证，我一般不会穿这样脏兮兮皱巴巴的衣服。所以如果您根本没注意到我，我会觉得心里好过些。”



“这不可能！”魅力国王叫到，“这样一位美丽非凡的公主无论出现在哪里，我都不可能再看其他什么人。”

这时王后打断了他们的谈话，尖刻地说：

“相信我，陛下，佛罗德丽萨已经够虚荣的了。请不要再对她说恭维话吧。”

魅力国王明白王后不高兴了，但他无所谓，他尽情地赞美佛罗德丽萨，一刻不停地和她交谈了三个小时。

王后绝望了，特里泰拉也一样，她们看到魅力国王是多么偏爱佛罗德丽萨。她们向国王告恶状，企求他，纠缠他，最后国王不得不同意在魅力国王来访期间将佛罗德丽萨公主关在一个没人知道的地方。于是，那天晚上，公主回房时，四个蒙面人紧紧抓住她，把她带到一座高塔上最高的房间里。佛罗德丽萨孤零零地被关在那里，沮丧极了。她很快就猜到了，把她关起来是害怕魅力国王会爱上她；不过，这多叫人失望啊，因为她已经对他产生了好感，巴望着被选中做他的新娘呢！魅力国王不知道公主发生了什么事，急切地盼望着再次与她见面，并且试图同那些派来的侍从谈论她。但王后命令侍从们不许说佛罗德丽萨公主的好话，只能说她又虚荣，又任性，而且脾气暴躁；还说她常常折磨自己的侍女，并且尽管国王给了她那么多钱，她却非常吝啬，一毛不拔，宁愿穿得像一个穷苦的牧羊女那样走来走去。这些话让魅力国王感到不快，他沉默了。

“确实，”他想，“她是穿得很糟糕。但当时她羞愧得无地自容，这证明她不习惯穿成那样。我不相信有那么一张可爱脸蛋的公主会像侍从们说的那样脾气暴躁、行为可耻。不，不，王后一定是嫉妒她，全因为她自己的那个丑女儿，所以才会有如此恶毒的流言蜚语。”

侍从们很快就看出来，他们的话令魅力国王感到不快。于是，在没人的时候，一个机灵的侍从开始对魅力国王赞美起佛罗

德丽萨。

魅力国王于是变得兴致勃勃，对待从所说的一切都非常感兴趣，显而易见，他是多么地爱慕公主。因此，当王后派人去传侍从，询问他们有何发现时，他们的报告证实了她最最担心的事。至于可怜的佛罗德丽萨公主，她整整哭了一夜。

“如果我没有见到魅力国王的时候把我关进这个阴森恐怖的高塔就已经够糟糕的了，更何况现在，他在这里，他们全都高高兴兴地和他在一起，这也太无情了。”

第二天，王后送给魅力国王许多礼物：奇珍异宝、绫罗绸缎，其中一件饰物是为了庆祝即将举行的婚礼而专门制作的：这是一颗用一块巨大的红宝石雕琢而成的心，周围环绕着好几只钻石箭，一只箭穿在心上。宝石心上方饰有用黄金做的相思结，上面镌刻着这样一句话：“只有一个人可以伤害我”。整件珠宝挂在一条用大颗大颗的珍珠串成的项链上。自古以来还不曾有过如此巧夺天工的宝物。当魅力国王看到送来的这件礼物时，他惊呆了。带来礼物的侍从请求国王接受公主的心意，她已经选中他作为她的护花使者。

“什么！”他叫道，“可爱的佛罗德丽萨公主竟以如此热情而令人鼓舞的方式眷顾我？”

“您弄错了，陛下，”侍从急忙说，“我是代表特里泰拉公主来的。”

“哦，是特里泰拉想要我做她的护花使者，”魅力国王冷淡地说，“很抱歉我不能接受这样的荣幸。”他把光彩夺目的礼物退回给王后和特里泰拉，这一蔑视的举动令她们大为气恼。一有可能，魅力国王就去看望国王和王后，他一走进大厅就急切地寻找佛罗德丽萨的身影，每次有人进来，他都会转过身去看看是谁，他整日心神不宁，闷闷不乐，让王后心里很是不快，但她装作什么也没看到，只是一个劲儿地谈论自己正在计划的娱乐节目。魅

力国王心不在焉地应答着，问是否再也见不到佛罗德丽萨公主了。

“陛下，”王后傲慢地回答说，“她父亲命令她不得离开自己的房间，直到我的女儿结婚为止。”

“有什么理由把可爱的公主当作囚犯呢？”魅力国王气愤地大声说。

“这我不知道，”王后回答说，“就算我知道，也没有必要告诉你。”

魅力国王被噎得说不出话来。他敢肯定特里泰拉就是罪魁祸首，于是他愤愤地瞪了她一眼，拂袖而去，回到自己的房间。在房间里，他对自己带来的一个年轻侍从说：“我愿意付出自己的一切，只求能得到公主的一位侍女的帮助，同佛罗德丽萨说上几句话。”

“这再容易不过了，”年轻侍从说。很快他就同一个侍女打得火热，侍女告诉他，晚上，佛罗德丽萨会出现在朝向花园的一扇小窗旁，魅力国王可以去那里同她交谈。只是，她说，魅力国王必须多加小心，别被人看到，如果被人发现是她在帮助魅力国王同公主见面，那她就得不偿失了。侍从高兴地答应了；但就在他跑回去向魅力国王宣布这个好消息的时候，狡诈的侍女却向王后报告了这一切。王后当即决定让自己的女儿去小窗旁等候。她不厌其烦地教女儿怎么说，怎么做，就算特里泰拉再愚蠢也不会出错了。

夜黑沉沉的，魅力国王不可能发现正针对他施展的诡计。于是他带着满心的喜悦走近窗户，说出了渴望对佛罗德丽萨诉说的一切，想让她相信自己有多么爱她。特里泰拉照王后教的回答说，她非常不快乐，王后不可能善待她，除非她的女儿结婚。国王请求公主嫁给他，并且从手指上取下一枚戒指，戴在特里泰拉的手上，特里泰拉绞尽脑汁地应对着。国王不禁有些奇怪，他本

来希望从亲爱的佛罗德丽萨口中听到的可不是这些，但他以为是因为害怕被王后发现，所以佛罗德丽萨才变得如此笨拙和不自然。国王不愿意离开，除非她答应第二天晚上还同他见面，特里泰拉求之不得地答应了。王后对自己的计谋得逞感到心花怒放，相信现在一切都会如她所愿。第二天晚上，天一黑魅力国王就来了，还带来一辆四轮车，这是他的一位魔法师朋友送给他的，拉车的是飞蛙。国王没费什么口舌就说服特里泰拉走了出来，他扶她登上四轮车，爬上去坐在她身旁，发出胜利的欢呼——

“现在，我的公主，你自由了；你希望在哪里举行我们的婚礼呢？”

用披风蒙着头的特里泰拉回答说，玛齐拉仙女是自己的教母，她想在她的城堡里结婚。于是国王吩咐飞蛙去仙女的城堡，它们的脑子里装着全世界的地图。很快他和特里泰拉就在玛齐拉仙女的城堡前下了车。当他们走进灯火通明的城堡时，国王本来肯定可以发现自己的错误，但特里泰拉把她的披风裹得更紧了。她请求单独见仙女，一口气告诉了她发生的一切以及自己是如何成功地欺骗魅力国王的。

“哦，我的女儿，”仙女说，“依我看，这件事非常棘手。他那么爱佛罗德丽萨，不会轻易罢休的。我敢肯定他不会听任我们摆布！”这时，国王正在一间金碧辉煌的房间里等候，房间的墙是用钻石做成，十分透亮，他可以看见仙女和特里泰拉站在一起窃窃私语，他感到十分迷惑。

“谁会出卖我们呢？”他心想，“我们的敌人怎么会来这里？她一定是在密谋要阻止我们结婚。我可爱的佛罗德丽萨为什么还不赶快回到我身边？”

但当玛齐拉仙女进来时，意想不到的事情发生了，她牵着特里泰拉的手，对他说：

“魅力国王，你发誓要娶的特里泰拉公主就在这儿。我们马

上举行婚礼吧。”

“我？”国王叫起来，“让我娶那个小人？你把我当成什么人啦？我对她没有任何承诺！”

“别说啦。难道你不尊重一个仙女？”仙女恼怒地叫道。

“是的，女士，”国王回答说，“我准备给予你仙女应得的尊重，条件是你把我的公主还给我。”

“我不是在这儿吗？”特里泰拉插话了，“这就是你给我的戒指。在小窗旁跟你说话的人是谁，不就是我吗？”

“什么！”国王气愤地叫道，“我被欺骗和迷惑了？我的四轮车在哪里？我一分钟也不想再呆在这里。”

“噢，”仙女说，“别这么着急。”她碰了碰魅力国王的脚，他的脚立刻牢牢地固定在地板上，就好像被钉在了那里一样。

“噢！随你怎么对付我，”国王说，“你可以把我变成石头，但除了佛罗德丽萨，我谁也不娶。”

整整二十个日日夜夜，不管仙女如何威胁呵斥，也不管特里泰拉如何哭泣发怒，魅力国王始终一言不发。最后，玛齐拉仙女怒气冲冲地说（因为国王的固执令她筋疲力尽）：“你选择吧，是娶我的教女，还是因为违反对她的承诺悔罪七年。”

听到这话国王高兴地叫起来：“求求你了，你想对我做什么都可以，只要我能摆脱这个丑陋的泼妇就行！”

“泼妇！”特里泰拉气得大叫，“你以为你是谁，竟敢叫我泼妇？一个违背诺言的卑鄙小人，乘着从泥沼里爬出来呱呱直叫的青蛙拉的车到处乱跑！”

“咱们别再说这些骂人的话了，”仙女叫道，“从那扇窗户飞出去，忘恩负义的国王，做七年蓝鸟吧。”她说话的时候，国王的脸变了，国王的胳膊变成了翅膀，脚变成了小小的弯曲的黑爪子。眨眼间，国王有了一个小小的鸟一样的身子，全身覆盖着华丽的蓝色羽毛，他的喙如同象牙一般，眼睛明亮如星，头上顶着